Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostały dane ― kobiecie ― dwa skrzydła ― orła ― wielkiego, aby leciała na ― pustkowie, na ― miejsce jej, gdzie karmiona jest tam czas i czasy i połowę czasu, [z dala] od oblicza ― węża. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciałaby na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła,\* \*\* aby leciała na pustkowie, do swojego miejsca, tam, gdzie jest karmiona przez czas i czasy, i pół czasu,\*\*\* z dala od węża.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostały kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustkowie na miejsce jej, gdzie karmiona jest tam porą i pory i połowę pory. z dala od oblicza węża. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciałaby na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby uleciała na pustkowie, na miejsce, gdzie ją karmiono przez czas, czasy i pół czasu — z dala od węża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała od obliczności wężowej na pustynię, na miejsce swoje, gdzie by ją żywiono przez czas i czasy, i połowę czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano niewieście dwie skrzydle orła wielkiego, aby leciała na pustynią na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i przez połowicę czasu od obliczności wężowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, by na pustynię leciała na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i pół czasu, z dala od węża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Niewieście zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na swoje miejsce. Tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiecie zaś dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam żywiono ją przez czas, czasy i połowę czasu z dala od węża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Niewieście dane zostały dwa wielkie, orle skrzydła, aby odleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam, daleko od tego gada, karmiona jest przez czas, i czasy, i pół czasu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jej jakby urosły wielkie orle skrzydła, aby mogła lecieć na pustynię. Tam znalazła schronienie przed wężem i żywność na trzy i pół roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustynię na swoje miejsce. Tam ją żywią przez czas i czasy, i połowę czasu z dala od Węża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було жінці дано двоє крил великого орла, щоб летіла в пустиню на своє місце, де буде переховувана впродовж часу, і часів, і півчасу від обличчя змія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kobiecie zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na jej miejsce, gdyż jest tam karmiona przez czas, czasy i połowę czasu, z dala od oblicza węża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kobiecie dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby mogła polecieć do swego miejsca na pustyni, gdzie zajmują się nią przez pewien okres i dwa okresy, i pół okresu, z dala od węża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, żeby poleciała na pustkowie na swoje miejsce: tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od oblicza węża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ona jednak otrzymała dwa skrzydła—jak u wielkiego orła—i odleciała na przygotowane dla niej miejsce na pustyni, gdzie przez trzy i pół roku miała opiekę i ochronę przed wężem. |

1. 1) Skrzydła to symbol troskliwości Boga (<x>20 19:4</x>; <x>50 32:11-12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:4</x>; <x>50 32:11</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 11:2-3</x>; <x>730 13:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I h : Być może aluzja do ochrony Jezusa i Jego naśladowców w Judei, tj. 6 miesięcy po narodzeniu Jezusa i trzyletniego okresu działalności. [↑](#footnote-ref-5)